

## INFORMAȚII PERSONALE

Thomas Tolnai

## POZIȚIA Redactor/comunicare scrisă

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

01/07/2007–Prezent

**Traducător engleză, franceză > română**

PF Tolnai Thomas, Cluj-Napoca (România)

- Servicii de traducere specializată din limbile engleză și franceză în limba română în domeniile: medicină/farmacie, marketing, autovehicule, logistică, turism pentru clienți internaționali de prestigiu
- Servicii de localizare IT
- Servicii de gestionare a memoriilor de traducere și de aliniere lingvistică a textelor traduse
- Servicii de revizie lingvistică
- Servicii de consultanță interculturală, lingvistică și terminologică

01/10/2009–30/06/2012

**Asistent universitar colaborator**

Departamentul de limbi moderne aplicate în medicină, Universitatea de Medicină și Farmacie, Iuliu-Hațieganu, Cluj-Napoca (România)

Cursuri practice de limba engleză medicală pentru specializările de tehnică dentară, asistență medicală, balneofiziologie și imagistică

01/10/2008–30/06/2010

**Asistent universitar colaborator**

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (România)

- Cursuri practice de comunicare scrisă și orală în limba engleză la nivel licență
- Cursuri practice de traduceri specializate engleză-română la nivel licență

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01/10/2016–Prezent

**Doctorand**

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (România)

- Doctorat în lingvistică integrală cu tema Contribuții la studiul împrumuturilor lexicale din limba română actuală

01/10/2006–30/06/2007

**Diplomă de masterat în Traductologie și Terminologie, limbile engleză, franceză și română**

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (România)

- Traductologie și teoria traducerii
- Terminologie și alcătuirea bazelor de date terminologice

- Informatică aplicată în domeniile traductologic și terminologic
- Tehnici de subtitrare
- Tehnici de redactare
- Corespondență comercială în limbile engleză, franceză și română

01/10/2002–30/06/2006

### Diplomă de licență în Limbi Moderne Aplicate, engleză, franceză și română

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (România)

- Module de traduceri specializate din și în limbile engleză și franceză
- Traductologie (Istoria și managementul traducerilor)
- Baze de date terminologice și cercetare terminologică
- Corespondență comercială și simulare globală (în limbile română, engleză și franceză)
- Multiple module de drept (Drept public și privat, Drept comercial, Dreptul comerțului internațional)
- Instituții europene și mecanismele integrării europene
- Economie politică, management, marketing
- Informatică aplicată (pachetul MS Office și gestiunea bazelor de date)

01/02/2004–30/06/2004

### Bursier ERASMUS

Universitatea „Charles-de-Gaulle”, Lille 3, Lille (Franța)

- Modul de comunicare publicitară
- Modul de lingvistică cognitivă
- Module de traduceri din limba engleză în limba franceză, și din limba franceză în limba engleză
- Curs de cultură și civilizație britanică
- Curs de etică economică

15/09/1998–15/06/2002

### Diplomă de bacalaureat

Colegiul Național Mihai Eminescu, Baia Mare (România)

- Gramatică și literatură engleză
- Cultură și civilizație britanică
- Gramatică și literatură franceză

-Activități extra-școlare: membru al trupei de teatru în limba franceză a liceului – marele premiu la festivalul internațional de teatru francofon de la Arad, 2000

## COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

română, maghiară

Alte limbi străine cunoscute

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
	Cambridge Certificate of Advanced English				
franceză	C2	C2	C1	C1	C1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat  
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

**Competențe de comunicare**

- abilități excelente de comunicare în scris în limbile română, engleză și franceză
- abilități discursive excelente în limbile română, engleză și franceză
- abilități excelente de comunicare orală în limbile română, engleză și franceză

**Competențe organizaționale/manageriale**

- bune competențe de organizare și management de echipe dezvoltate în experiența profesională și în perioada studiilor academice
- disponibilitate totală de asumarea răspunderii pentru activitățile echipelor aflate în gestiune
- capacitate de evaluare a membrilor echipei și de delegare a responsabilităților în conformitate cu competențele membrilor

**Competențele digitale**

AUTOEVALUARE				
Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat		Utilizator experimentat

Competențele digitale - Grilă de auto-evaluare

- excelente abilități de utilizare a programelor de tip TAC (Traducere asistată de computer) și gestionare a memoriilor de traducere
- excelente abilități de creare și gestionare de baze terminologice

Cluj-Napoca, 6 noiembrie 2021